

ISTARSKA
ŽUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za
kulturu i zavičajnost
Assessorato cultura
e territorialità



XII x II
2025



Na mladima svijet ostaje

Bajs, vijulin i trieština savršen su trio instrumenata. Taj se trio kroz godine mijenjao, nešto je gubio, a nešto i dodavao. Čuje se to i vidi svake godine zahvaljujući ustrajnoj organizaciji brojnih manifestacija na kojima su se odgojile generacije mladih glazbenika. Bajs, vijulin i dijatonska harmonika (trieština i štajerka) i danas žive, a zapisi na ovom nosaču zvuka to i dokazuju. Ovi mladi glazbenici i dalje njeguju tradicijsku glazbu i poštuju njezinu želju za promjenama na čemu im zbilja trebamo biti zahvalni. Na mladima svijet ostaje, unatoč tome što je ponekad teško shvatiti da je to svijet kakvim ga oni osjećaju.

Il mondo è nelle mani dei giovani

Il contrabbasso (*bajs*), il violino (*vijulin*) e la fisarmonica diatonica (*triještina*) sono un trio strumentale perfetto che si è evoluto nel tempo, perdendo qualcosa e aggiungendo qualcos'altro: si percepisce e si nota ogni anno, grazie alla costante organizzazione di numerosi eventi che hanno contribuito alla formazione di generazioni di giovani musicisti. Il contrabbasso, il violino e la fisarmonica diatonica (come la *triestina* e la *štajerka*) sono tuttora vivi e le registrazioni su questo supporto audio ne sono la prova. Questi giovani musicisti continuano a coltivare la musica tradizionale, rispettandone l'inclinazione al cambiamento, per cui dobbiamo davvero essere loro grati. Il futuro del mondo è nelle mani dei giovani, anche se a volte è difficile capire che si tratti della loro specifica concezione del mondo.

Goran Farkaš

The hopes of the world rest on young people

The *bajs* (small double bass), the *vijulin* (violin) and the *triještina* (Triestina accordion) constitute a perfect musical ensemble. This trio has kept changing over the years, losing some to gain some – which can be seen and heard each year thanks to the unremitting efforts to organise numerous events that have shaped generations and generations of young musicians. The *bajs*, the *vijulin* and the diatonic accordion – the *triještina* and the *štajerka* (Styrian) – are still around, as proven by the recordings featured on this album. Our young musicians keep on cherishing traditional music while acknowledging its desire to change, something we should truly be grateful for. The hopes of the world rest on young people, even though it is sometimes difficult to understand that this is the world as they feel it.

Goran Farkaš



Matej Jakša rođen je 2013. godine. Učenik je 5. razreda Osnovne škole Vladimira Nazora Pazin – Područne škole Lupoglav i svira dijatonsku harmoniku. Kada je imao tri godine dobio je na poklon igračku – plastičnu harmoniku, koju bi uvijek uzimao sa sobom kada bi s roditeljima išao u maškare i na fešte gdje se sviralo. Tu se i rodila ljubav prema harmonici koju uči svirati od sedme godine. Polaznik je škole dijatonske harmonike kod učitelja Andreja Gropajca u Sloveniji. Godine 2022. bio je finalist Supertalenta. Svira na raznim smotrama i feštama i to voli. Živi u Borutu.

Matej Jakša è nato nel 2013. Frequenta la quinta classe della Scuola elementare *Vladimir Nazor* di Pisino – Sezione distaccata di Lupogliano e suona la fisarmonica diatonica. All'età di tre anni riceve in regalo un giocattolo, ovvero una fisarmonica di plastica, che porta sempre con sé quando, assieme ai genitori, si veste in maschera e va a feste alle quali si suona... Nasce così la sua passione per la fisarmonica, che ha iniziato a suonare all'età di sette anni frequentando lezioni di musica. Frequenta la scuola di fisarmonica diatonica in Slovenia, sotto la guida del maestro Andrej Gropajc. Nel 2022 è stato finalista di *Supertalent*. Si esibisce con la fisarmonica a diverse rassegne e feste, e lo fa con enorme piacere. Vive a Borut.

Matej Jakša was born in 2013. A fifth-grade student at the Vladimir Nazor Elementary in Pazin – Lupoglav Regional School, plays the diatonic accordion. When he was three, he received a toy plastic accordion as a gift, which he would always take with him when he and his parents went to Carnival parties and festivities that involved music performances... This was where his love for the accordion was born, the instrument he started learning since he was seven years old. A student at the school of diatonic accordion with the teacher Andrej Gropajc in Slovenia. In 2022, he was a Supertalent finalist. Plays at various festivals and festivities, which he loves. Lives in Borut.

Lucia Božac rođena je 2007. godine. Učenica je 4. razreda Gimnazije i strukovne škole Jurja Dobrile u Pazinu. Klavirsku harmoniku svira već sedam godina, od 2017. godine, a dijatonsku harmoniku dvije, od 2022. U harmoniku se zaljubila još u osnovnoj školi kada je počela pohađati satove harmonike kod profesora Valtera Bašiča, a u srednjoj školi krenula je u školu Davida Beletiča. Članica je Folklornog društva Pazin. Živi u Žminju.

Lucia Božac è nata nel 2007. Frequenta il quarto anno del Ginnasio e Istituto d'avviamento professionale *Juraj Dobrila* di Pisino. Suona la fisarmonica a piano da sette anni, ovvero dal 2017, e quella diatonica da due, dal 2022. Si è innamorata di questo strumento alle elementari, quando ha iniziato a frequentare le lezioni del professore Valter Bašič, e poi alle superiori la scuola di David Beletič. È membro della Società folcloristica di Pisino. Vive a Gimino.

Lucia Božac was born 2007. A fourth-year student of the Juraj Dobrila Gymnasium and Vocational School in Pazin. Has been playing the piano accordion for seven years, and the diatonic accordion for two years, since 2022. Fell in love with the accordion back in elementary school when she began taking accordion lessons with Professor Valter Bašič. Her secondary school accordion teacher is David Beletič. A member of the Pazin Folklore Society. Lives in Žminj.



Dalen Načinović rođen je 1999. godine. Osnovno umjetničko obrazovanje stekao je u Osnovnoj umjetničkoj školi Matka Brajše Rašana u Labinu gdje je završio smjer harmonike. S nepunih osam godina postaje član KUD-a "Ivan Fonović Zlatela" iz Kršana gdje je počeo svirati niz tradicijskih instrumenata uključujući mih, velu sopelu, bajs i harmoniku. Na prestižnom natjecanju Mantinjada pul Ronjgi redovito postiže zapažene rezultate. Živi u Kožljaku.

Dalen Načinović è nato nel 1999. Ha ricevuto un'istruzione artistica di base presso la Scuola elementare d'arte *Matko Brajša Rašan* di Albona, dove ha completato il corso di fisarmonica. A soli otto anni è diventato membro della SAC *Ivan Fonović Zlatela* di Chersano, dove ha iniziato a suonare una serie di strumenti tradizionali, tra cui il *mih*, la grande *sopela*, il contrabbasso-*bajs* e la fisarmonica. Ottiene regolarmente ottimi risultati al prestigioso concorso *Mantinjada pul Ronjgi*. Vive a Cosliacco.

Dalen Načinović was born in 1999. Completed his elementary art education at the Matko Brajša Rašan Elementary Art School in Labin, Department of Accordion. At less than 8 years old, became a member of the Kršan-based Ivan Fonović Zlatela Cultural and Artistic Society, where he started playing numerous traditional instruments, including the *mih* (bagpipe), the large *sopela* (shawm), the *bajs* (small double bass) and the accordion. Regularly achieves notable results at the prestigious *Mantinjada pul Ronjgi* competition. Lives in Kožljak.



David Beletić rođen je 1996. godine. Višestruko je nagrađivani dijatonski harmonikaš. Uči svirati od svoje 12. godine kod Denisa Novata i Zorana Lupinca, poznatih glazbenih imena iz svijeta dijatonskih harmonika. Od 2019. vodi svoju školu harmonike. Nastupao je na brojnim natjecanjima u Sloveniji, Italiji i Austriji. Između mnoštva osvojenih nagrada izdvaja zlatnu medalju osvojenu 2019. u Portorožu na Svjetskom natjecanju u sviranju dijatonske harmonike, te osvojena zlatna priznanja u svojoj kategoriji na međunarodnim natjecanjima u Portorožu 'Harmonika Grand Prix' 2016., 2018. i 2019. godine. Živi u Juricanima kraj Umaga.

David Beletić è nato nel 1996. È un fisarmonicista diatonico pluripremiato. Ha iniziato a suonare all'età di 12 anni sotto la guida di Denis Novato e Zoran Lupinc, nomi noti nel mondo della fisarmonica diatonica. Dal 2019 è titolare della sua scuola di fisarmonica. Ha partecipato a numerosi concorsi in Slovenia, Italia e Austria. Tra i numerosi premi, spicca la medaglia d'oro vinta nel 2019 a Portorose, al Campionato mondiale di fisarmonica diatonica, oltre agli ori vinti nella sua categoria al Concorso internazionale *Harmonika Grand Prix* di Portorose nel 2016, 2018 e 2019. Vive a Giurizzani, vicino a Umago.

David Beletić was born in 1996. A multiple award-winning diatonic accordion player. Began learning to play at the age of 12 with Denis Novat and Zoran Lupinac, renowned musicians on the diatonic accordion scene. Played at numerous competitions in Slovenia, Italy and Austria. Amongst a multitude of awards, a special place belongs to the gold medal won in 2019 in Portorož at the World Diatonic Accordion Competition and the gold awards won in his respective category at the international competitions in Portorož's *Harmonika Grand Prix* in 2016, 2018 and 2019. Lives in Juricani near Umag.

Rok Lukšić rođen je 2002. godine. Student je 4. godine Elektrotehnike, a od 2010. godine član je KUD-a "Ivan Fonović Zlatela". Folklorom se najprije počeo baviti kao plesač, ali ubrzo su ga privukli tradicionalni instrumenti – mih, sopele i bajs koje je počeo svirati. Osim u folklornom društvu, svirao je u više cover bendova na području Istre kao basist i bubnjar. Osvojio je brojne nagrade na Mantinjadi pul Ronjgi i pripada skupini najtalentiranijih tradicijskih glazbenika. Živi u Rijeci.

Rok Lukšić è nato nel 2002. È uno studente del quarto anno di Elettrotecnica e dal 2010 è membro della SAC *Ivan Fonović Zlatel*. Ha iniziato a dedicarsi al folclore come ballerino, ma ben presto è stato attratto dagli strumenti tradizionali quali *mih*, *sopela* e *bajs*, che inizia anche a suonare. Oltre che nel gruppo folcloristico, si è esibito in Istria come bassista e batterista in diverse *cover band*. Ha vinto numerosi premi alla rassegna *Mantinjada pul Ronjgi* ed è uno dei più talentuosi artisti della musica tradizionale. Vive a Fiume.

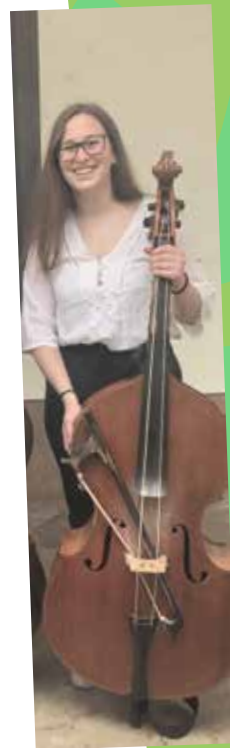
Rok Lukšić was born in 2002. A fourth-year student of electrical engineering, and a member of the Ivan Fonović Zlatela Cultural and Artistic Society since 2010. His earliest folklore interests involved dancing, although he was soon drawn to traditional instruments – the mih (bagpipe), the sopela (shawm) and the bajs (small double bass), which he started playing. In addition to the folklore society, he played in several cover bands across Istria as a bassist and drummer. Recipient of numerous awards at the *Mantinjada pul Ronjgi* competition. Belongs to the group of the most talented traditional musicians. Lives in Rijeka.



Alanis Lušetić rođena je 2001. godine. Studentica je na Sveučilišnom prijediplomskom studiju Rani i predškolski odgoj i obrazovanje u Rijeci. Već je 17 godina aktivna članica Folklornog društva Pazin. Bajs svira od 4. razreda osnovne škole, a od 2019. se intenzivno posvećuje sviranju. Od tada s članovima Folklornog društva Pazin sudjeluje na manifestacijama Bajs i u Draguču, Sopci i kantaduori Općine Cerovlje... Živi u Previžu, selu nedaleko od Cerovlja.

Alanis Lušetić è nata nel 2001. Frequenta il corso di laurea triennale di Educazione e istruzione della prima infanzia e prescolari presso l'Università di Fiume. È attiva nella Società folcloristica di Pisino da ben 17 anni. Suona il contrabbasso dalla quarta classe delle elementari e dal 2019 si dedica assiduamente alla musica. Sin da allora partecipa a eventi quali *Bajs i u Draguču*, *Sopci i kantaduori* del comune di Cerreto assieme ai membri della Società folcloristica di Pisino. Vive a Previs, paesino vicino a Cerreto.

Alanis Lušetić was born in 2001. A student at the University Graduate Study of Early and Preschool Education in Rijeka. An active member of the Pazin Folklore Society for over 17 years. Has been playing the bajs (small double bass) since the fourth grade of elementary school. The year 2019 marked her focus intensely shifting to music-making. With other members of the Pazin Folklore Society, participated in the festivals *Bajs i u Draguču*, *Sopci i kantaduori* of the Municipality of Cerovlje, etc. Lives in Previž, a village in the vicinity of Cerovlje.





Elena Marušić rođena je 2014. godine. Učenica je 5. razreda Osnovne škole Mate Balote u Bujama. Voli glazbu i umjetnost. Bajsi uči svirati s tatom, a perkusije u limenoj glazbi. Pjeva u školskom zboru. Rado pohađa umjetničke, glazbene i zavičajne radionice. Živi u Marušićima kraj Buja.

Elena Marušić è nata nel 2014. Frequenta la quinta elementare della scuola *Mate Balota* di Buie. Ama la musica e l'arte. Impara a suonare il contrabbasso-*bajsi* con suo padre e le percussioni nella banda d'ottoni. Canta nel coro scolastico e frequenta con piacere laboratori artistici, musicali e quelli sulle tradizioni locali. Vive a Marusici, vicino a Buie.

Elena Marušić was born in 2014. A fifth-grade student of the Mate Balota Elementary in Buje. Fond of music and art. Learns to play the bajsi (small double bass) with her dad. A percussion player in a brass band. Sings in the school choir. An eager participant of various art, music and regional culture workshops. Lives in Marušići near Buje.

Viliam Vojić rođen je 1998. godine. Završio je Osnovnu glazbenu školu Matka Brajše Rašana u Labinu gdje je svirao klavir. Od 2007. godine član je KUD-a "Ivan Fonović Zlatela" iz Kršana u kojem svira mih, malu sopelu, istarske klarinete i bajsi te pjeva u dvoglasju tijesnih intervala Istre. Već niz godina redovito sudjeluje i osvaja nagrade na natjecanju Mantinjada pul Ronjgi u kategorijama svirača pojedinačno i u paru, kao i pjevanju udvoje te grupnom pjevanju.

Viliam Vojić è nato nel 1998. Ha completato la Scuola di musica *Matko Brajša Rašan* di Albona, dove ha studiato pianoforte. Dal 2007 è membro della SAC *Ivan Fonović Zlatela* di Chersano, dove suona il *mih*, la piccola *sopela*, i *clarinetti istriani* e il contrabbasso-*bajsi*, oltre a cantare i tradizionali canti istriani a due voci a intervalli stretti. Già da molti anni partecipa al concorso *Mantinjada pul Ronjgi*, vincendo premi sia nelle categorie strumentali individuali e di coppia, che nel canto a due voci, come pure nel canto corale.

Viliam Vojić was born in 1998. Completed the Matko Brajša Rašan Elementary Music School in Labin where he played the piano. In 2007 became a member of the Kršan-based Ivan Fonović Zlatela Cultural and Artistic Society, where he plays the *mih* (bagpipe), the small *sopela* (shawm), Istrian clarinets and the bajsi (small double bass), in addition to performing the Istrian two-part singing. For a number of years, a regular participant and recipient of awards at the *Mantinjada pul Ronjgi* in the solo player and couple singing category, as well as in vocal duo and group singing.



Ludvig Damijanić rođen je 2003. godine. U Pazinu je završio Osnovnu školu Vladimira Nazora, a srednjoškolsko obrazovanje stekao je u pazinskoj Gimnaziji i strukovnoj školi Jurja Dobrile. Student je povijesti i filozofije na Sveučilištu u Rijeci. Glazbenu je karijeru svirajući violinu započeo 2013. godine u Osnovnoj glazbenoj školi u Pazinu, a nakon završetka glazbene škole svira na raznim etno događajima kao što su Ethno Croatia i Ethno Sweden. Živi u Pazinu.

Ludvig Damijanić è nato nel 2003. Ha frequentato la Scuola elementare *Vladimir Nazor* di Pisino e ha proseguito gli studi superiori al Ginnasio e Istituto d'avviamento professionale *Juraj Dobrila* di Pisino. È studente di storia e filosofia all'Università di Fiume. Inizia la carriera musicale suonando il violino nel 2013 presso la Scuola elementare di musica di Pisino, e una volta conclusa si esibisce a vari eventi di carattere folcloristico quali l'*Ethno Croatia* e l'*Ethno Sweden*. Vive a Pisino.

Ludvig Damijanić was born in 2003. Completed the Vladimir Nazor Elementary School in Pazin and acquired his secondary education from the Juraj Dobrila Gymnasium and Vocational School in Pazin. A history and philosophy student at the University of Rijeka. His musical career started at the Pazin Elementary Music School in 2013 where he started playing the violin. After the completion of music school, played at various ethno festivals such as Ethno Croatia and Ethno Sweden. Lives in Pazin.



Ana Predan rođena je 1996. godine. Odrasla je u Vodnjanu. Violinu počinje svirati sa šest godina, a od šesnaeste pjeva jazz. Nakon završetka srednje škole studira međunarodne odnose u Ljubljani, a potom upisuje jazz pjevanje pri Tršćanskom konzervatoriju na kojem je diplomirala 2024. s temom o otporu u glazbi Istre. Tijekom studija godinu dana provodi na Erasmus+ studentskoj razmjeni u Estoniji, gdje sudjeluje u radu brojnih važnih projekata i surađuje s umjetnicima i prijateljima, a počinje se i odmicati od jazza te otkriva eksperimentalnu i improviziranu glazbu. Trenutno živi u Puli. Predaje violinu u Glazbenoj školi Ivana Matetića Ronjgova i piše za Radio Rojč.

Ana Predan è nata nel 1996 ed è cresciuta a Dignano. Inizia a suonare il violino a sei anni e dal sedicesimo anno di vita si dedica al canto jazz. Dopo aver terminato le scuole superiori, studia relazioni internazionali a Lubiana e poi si iscrive al corso di canto jazz al Conservatorio di Trieste, dove si laurea nel 2024 con una tesi sulla Resistenza nella musica dell'Istria. Durante gli studi trascorre un anno in Estonia con il programma di scambio Erasmus+, dove partecipa a numerosi progetti importanti, collaborando con artisti e amici. È il periodo in cui inizia ad allontanarsi dal jazz per scoprire l'improvvisazione e la musica sperimentale. Attualmente vive a Pola, insegna violino presso la Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov* e scrive per Radio Rojč.

Ana Predan was born in 1996. Grew up in Vodnjan. Started playing the violin at the age of six and has been singing jazz since she was sixteen. Having completed her secondary education, studied international relations in Ljubljana, and went on to study jazz singing at the Trieste Conservatory, where she graduated in 2024 with a thesis on resistance in the music of Istria. During her studies, spent a year on an Erasmus+ student exchange in Estonia, where she participated in the work of several important projects and collaborated with artists and friends, in addition to moving away from jazz and discovering experimental and improvised music. Currently lives in Pula. Teaches violin at the Ivan Matetić Ronjgov Music School and writes for Radio Rojč.



Emily Radović rođena je 2006. godine. Završila je osnovnu glazbenu školu. Učenica je 4. razreda Srednje glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Rijeci i svira violinu. Voli pjevati, svirati violinu i klavir te crtati. Od kad zna za sebe, stalno pjeva i okružena je ljudima koji vole glazbu, a i sama je voli. Živi u Buzetu.

Emily Radović è nata nel 2006. Ha concluso la scuola elementare di musica ed è al quarto anno della Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Fiume, corso di violino. Ama cantare, suonare il violino e il pianoforte e disegnare. Da quando ha memoria di sé, ha sempre cantato ed è circondata da persone che amano la musica, passione questa che condivide anche lei. Vive a Pingvente.

Emily Radović was born in 2006. Completed elementary music school. A fourth-year student at the Ivan Matetić Ronjgov Secondary School in Rijeka, plays the violin. Likes singing, playing the violin and the piano, as well as drawing. As long as she can remember, she has been singing all the time, surrounded by people who love music, much like she does. Lives in Buzet.



ULIKA ARDALIĆ & AMBER FARKAŠ

Ulika Ardalić rođena je 2014. godine. Učenica je 4. razreda Osnovne škole Vladimira Gortana u Žminju i 2. razreda Glazbene škole pri Osnovnoj školi Vladimira Nazora u Pazinu. Svira violinu, pjeva u školskoj pjevačkoj skupini Mladice, pleše folklor i piše pjesme. Na priredbi "Di ča slaje zvoni 2024.", koju organizira Čakavski sabor Žminj, osvojila je 3. mjesto, a njezina pjesma "Kažun" objavljena je u knjizi pjesama "Kako ča zvoni va Žminje 2024". Godine 2023. i 2024. sudjelovala je u radu glazbenih radionica u organizaciji udruga TradInEtno i Društvo naša djeca Pazin. Živi u Prkačini, kraj Žminja.

Ulika Ardalić è nata nel 2014. Frequenta la quarta classe della Scuola elementare *Vladimir Gortan* di Gimino e il secondo anno della Scuola di musica presso la Scuola elementare *Vladimir Nazor* di Pisino. Suona il violino, canta nel coro scolastico *Mladice*, balla nel gruppo folcloristico e scrive poesie. Ha vinto il terzo premio all'evento *Di ča slaje zvoni 2024* organizzato dal Čakavski *sabor* di Gimino, e la sua poesia *Kažun* è stata pubblicata nella raccolta di poesie *Kako ča zvoni va Žminje 2024*. Nel 2023 e 2024 ha partecipato ai laboratori di musica organizzati dalle associazioni *TradInEtno* e *Società Nostra infanzia* di Pisino. Vive a Prkačini, vicino a Gimino.

Ulika Ardalić was born in 2014. A fourth-grade student at the Vladimir Gortan Elementary in Žminj and a second-grade student at the Vladimir Nazor Elementary Music School in Pazin. Plays the violin, sings in the Mladice school choir, performs folklore dances and writes poems. Won the third place at the event "Di ča slaje zvoni 2024" organized by the Chakavian Assembly in Žminj, and her poem "Kažun" was published in the poetry collection "Kako ča zvoni va Žminje 2024". In 2023 and 2024, participated in the workshops organised by the associations TradInEtno and Društvo Naša Djeca in Pazin. Lives in Prkačini, near Žminj.

Amber Farkaš rođena je 2016. godine. Učenica je 3. razreda Osnovne škole Vladimira Nazora u Pazinu i učenica 1. razreda Glazbene škole u Pazinu, smjer violina. U slobodno vrijeme pleše u lokalnoj plesnoj skupini Roxy i voli pjevati. Godine 2023. i 2024. bila je polaznica dječjih glazbenih radionica koje organiziraju udruge TradInEtno i Društvo naša djeca Pazin. Živi u Pazinu.

Amber Farkaš è nata nel 2016. Frequenta la terza classe della Scuola elementare *Vladimir Nazor* di Pisino e la prima della Scuola di musica di Pisino, indirizzo violino. Nel tempo libero balla con il gruppo di danza locale *Roxy* e ama cantare. Nel 2023 e 2024 ha frequentato i laboratori musicali per bambini organizzati dalle associazioni *TradInEtno* e *Società Nostra infanzia* di Pisino. Vive a Pisino.

Amber Farkaš was born in 2016. A third-grade student at the Vladimir Nazor Elementary School in Pazin and a first-grade student at the Pazin Elementary Music School, playing the violin. Her free time is divided between dancing in the Roxy local dance group and singing. In 2023 and 2024, participated in the workshops organised by the associations TradInEtno and Društvo Naša Djeca in Pazin. Lives in Pazin.

Istarska županija – Regione Istriana / Region of Istria za izdavača / per l'editore / for the publisher **Vladimir Torbica** • urednica / redattrice / editor **Mladenka Batalić** • mastering **Studio Radio Istre** • talijanski prijevod / traduzione italiana / italian translation **Atinianum d.o.o. Vodnjan – Dignano** • engleski prijevod / traduzione inglese / translated by **Danijela Bilić - Rojnić** • likovno oblikovanje / allestimento grafico / design **Snježana Hladni** • realizacija / realizzazione / realization **MARA Pula** • naklada / tiratura / print 500 primjeraka / copie / copies





STRIA